

Dawud na Jalut

David and Goliath



Translated into shiNdzuanuani by Cam Houser

Edited by Andrew Larsen

shiNdzuanuani, English



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated into shiNdzuanuani by Cam Houser

Edited by Andrew Larsen

Adapted from original, Copyright © 2004, Kartidaya. Licensed under CC-BY-NC 4.0.

English Scriptures quoted are from the Good News Bible © 1994 published by the Bible Societies/Harper Collins Publishers Ltd UK, Good News Bible © American Bible Society 1966, 1971, 1976, 1992. Used with permission.

Dawud na Jalut

David and Goliath

Illustrated by: Noel Dapit

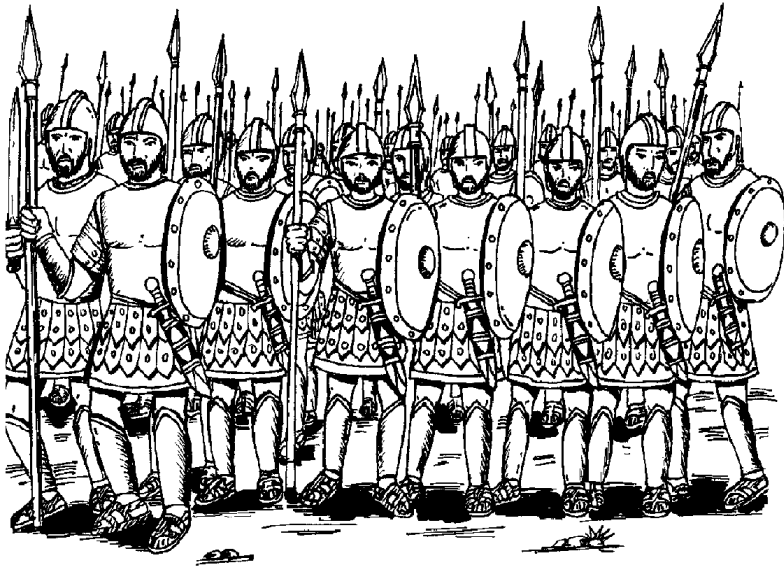
Images by Noel Dapit, © 2004 Kartidaya. CC-BY-NC-SA 4.0.

A Connected Planet

Peace Corps Comoros

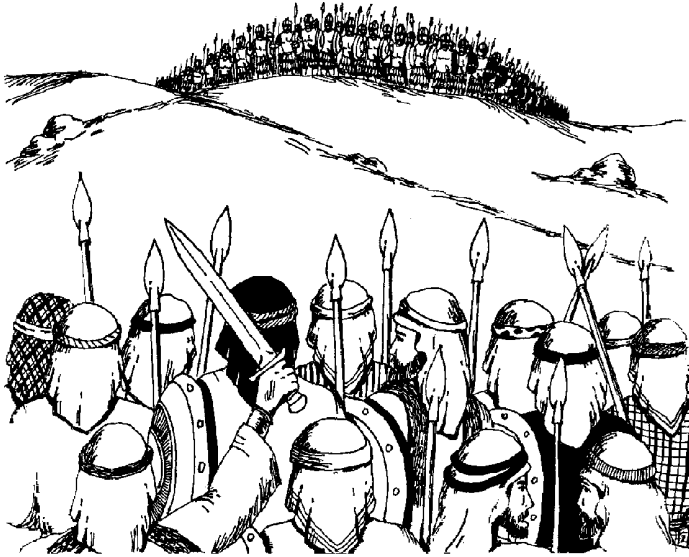
shiNdzواني, English

Ndzواني, Comoros



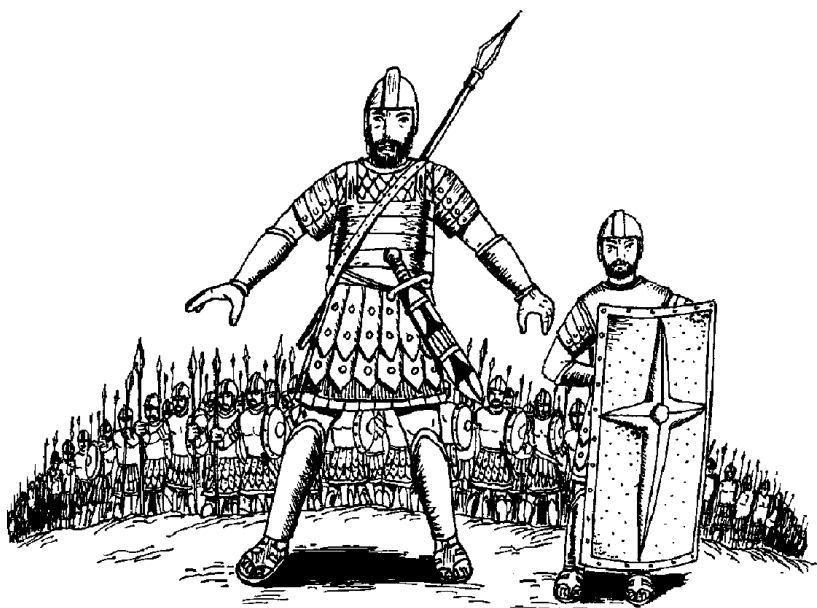
Ifalume wa handra ya ntsi ya Israel de Talut. Wakati waye falume awana mara nyengi na shama ya Felistin. Wakati moja madjeshi wa Felistin waja muji ya Soko.

The first king of Israel was King Saul. When he was king he fought many times with the Philistine army. One day, the Philistine soldiers went to Socoh.



Talut na wadjeshi wa Israel wakentsi djitro ya Ela. Wakati waFelistin waja madjeshi wadjiregeledzewa. Madjeshi wa Felistin wahima mlima moja na madjeshi wa Israel wahima mlima yagina na djitro ibaina.

Saul and the Israelite soldiers stayed in the Valley of Elah. When the Philistines came the soldiers organized them selves. The Philistine soldiers stood on one hill and the Israelite soldiers were on another, and the valley in between.



Djeshi moja ya waFilestin uhiriwa Jalut aja mbeli ya madjeshi. Waye djesh mhadari swafi rahana pia yangina na wakati ahima akana metr mbili na nus.

A Phillistine soldier named Goliath came to the front of the soldiers. He was the strongest soldier in the army and was over two and a half meters tall.



Jalut apindra kask ya shuma shitwani na koti ya shuma ivimi kilo hamsini. Ana upanga na fumo nundra ifungwa mengoni.

Goliath wore a helmet on his head and wore a coat of armor weighing fifty kilograms. He had a sharp sword and a javelin was slung on his back.



Fumo yahe hodari swafi na ivimi kilo saba.
Muntru yangina avingi gao ya shuma yahe.

His spear was strong and weighed seven kilograms. Another man carried his metal shield.



Jalut ahimi na alawa nkeme na madjeshi ya Israel, " Mana ntrini muja hunu na rengineledza hu fanya kondro? Wami mFelistin. Basi wanyu wantru zweli wa falume Talut? Tsahua muntru na veleha waye hunu na wami."

Goliath stood and shouted to the ranks of Israel, "Why do you all come here and line up for battle? I am a Philistine. Are you the true servants of Saul? Choose a man and send him to me."



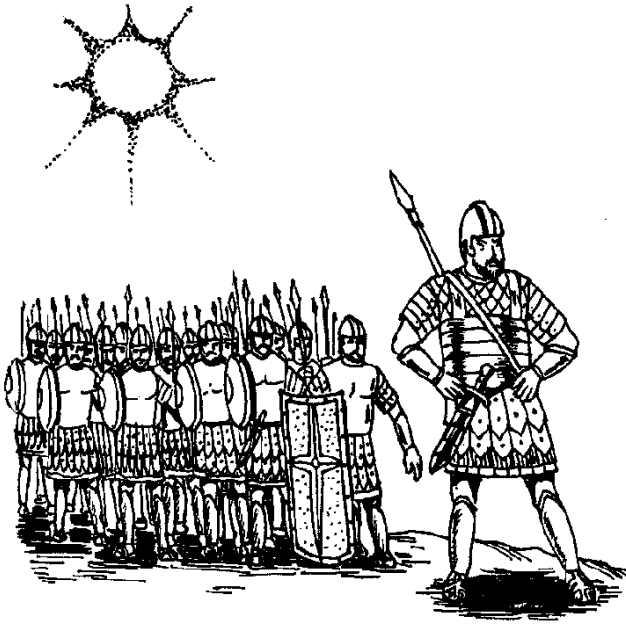
"Nahika waye ashindra hu wana na niua,
ritsogauha wantru wawo, be nahika tsimua
waye, wanyu mutsogauha wantru wantru na
rivahua."

"If he is able to fight and kill me, we will
become your subjects, but if I kill him, you all
will become our subjects and serve us."



Baada Jalut arongoa, "Suku ini nisiharaya madjeshi wa Israel! Nimba muntru na ritsowana. Wakati falume Talut na wantru wahe wakiya ntrongo ule, waria swafi.

Then Goliath said, "This day I defy the soldiers of Israel! Give me a man and we will fight each other." When King Saul and his people heard this they were very afraid.



Suku arbaini Jalut aja kula asubwihi na ahimi
ata mpaka maharbiju

For forty days Goliath came every morning
and stood until sunset.



Harimwa madjeshi wa Israel vwaka djeshi uhiriwa Jesi. Jesi ana wana wararu na wa raru uhiriwa Dawud. Dawud kasina maha mengi vavo waye tsidjeshi. Waye atsunga magonzi wa bahe.

Among the soldiers of Israel there was a soldier named Jesse. Jesse had three sons, the third son was called David. David wasn't very old so he wasn't a soldier. Instead he herded his father's sheep.



Suku wa arbaini Jesi ambia Dawud, "Renga dipe kumi ini na vingia na wananyaho. Renga mabawa ini na vingia na falume ya madjeshi.

Now Jesse said to his son David, "Take these ten loaves of bread and bring them to your brothers. Take these ten chicken wings to the commander of the soldiers."



"Namdzise wananyaho djeli wana swiha ndjema na nivingi masalamu wawo. Wakentsi na Falume Talut na madjeshi yahe harimwa Djitro ya Ela.

"Ask about your brothers' health and bring me back their greetings. They are with King Saul and his soldiers in the Valley of Elah."



Asubwihi swafi Dawud atria dipe nkobani, aveleha magonzi yahe na mtsunga yangina, na alawa. Aparavahanu ule wakati madjeshi wasirengeledza hu wana. Madjeshi wa Israel na madjeshi wa Felistin wahimi mlima yawo.

Early in the morning David put the bread and chicken wings into his bag, sent his sheep to another shepard, and left. He reached the camp as the army was getting ready to fight. Israel and the Philistines were standing on their hills.



Dawud amba zintru zahe na mkadzao. Baada aendra mbiyo hu para na wasalimu wananyahe mlimani.

David left his things with the keeper of supplies. Then he ran and greeted his brothers on the hill.



Wakati ahadisi na wananyahe Jalut aja na alawa keme na amdharao waIsrael. Dawud akiya. Wakati madjeshi wa Israel wamwono Jalut wana hofu nyengi na watrawa.

When he was talking to his brothers Goliath came and shouted his usual taunting. David heard it. When the Israeli soldiers saw Goliath they all were filled with fear and fled.



Madjeshi wakorongoa, "Uwono amba Jalut aja kula suku? Aja na ridarao. Falume yatru atsova uvonyongo nzuzuri de muntru hu ua Jalut. Mwana mtrumama wa falume atsomlola waye wajawu.

Now the Israelites had been saying, "Did you see that Goliath comes here everyday? He comes to taunt us. The king will give a great gift to the man who kills Goliath. His daughter will also marry that man as well.



Dawud adzisa uwantrubaba wahima karibu na waye, "Nahika muntru aua Jalut atsopara uvonyongo kweli?" Uwantrubaba warongoa, "Ewa, zo kweli."

David asked the men standing near him, "Is it true that the man who kills Goliath will get a great gift?" The men said, "Yes, it's true."



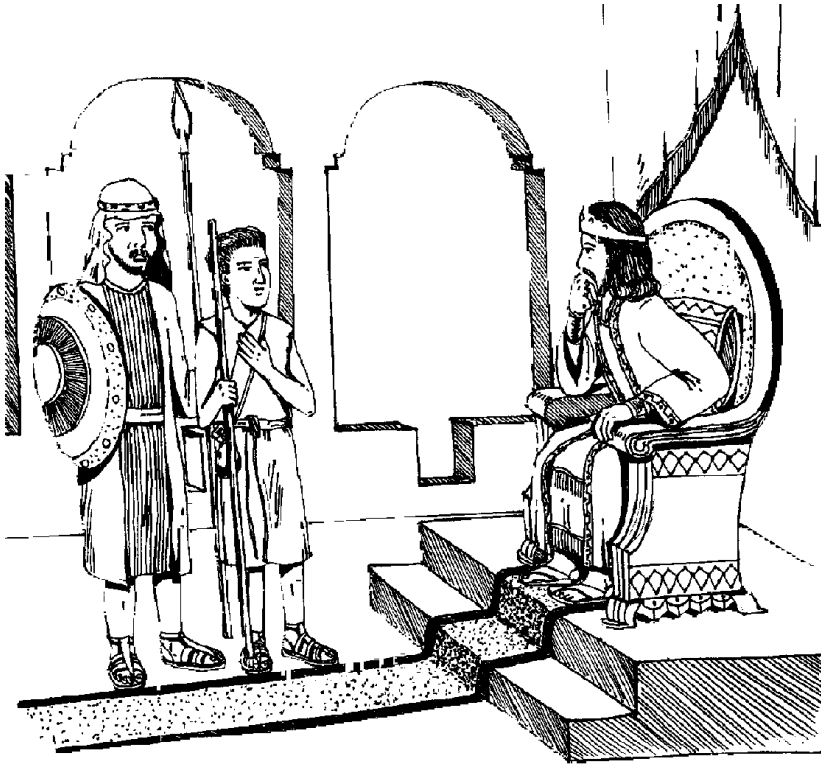
Wakati uwo, uwananyahe uhiriwa Elab akiya Dawud ahadisi na wantru. Aja hasira swafi na amdzisa, "Mana ntrini uja hunu? Na deni asikadza magonzi zatru? Wami ujua wawe nzahu na amba kusina roho ndjema. Usija hunu mana usitsaha huangalia nkondro.

When Eliab, David's oldest brother, heard him speaking with the men, he burned with anger at him and asked, "Why did you come here? And who is taking care of our sheep? I know how greedy you are and that you don't have a good heart. You came here because you wanted to watch the battle."



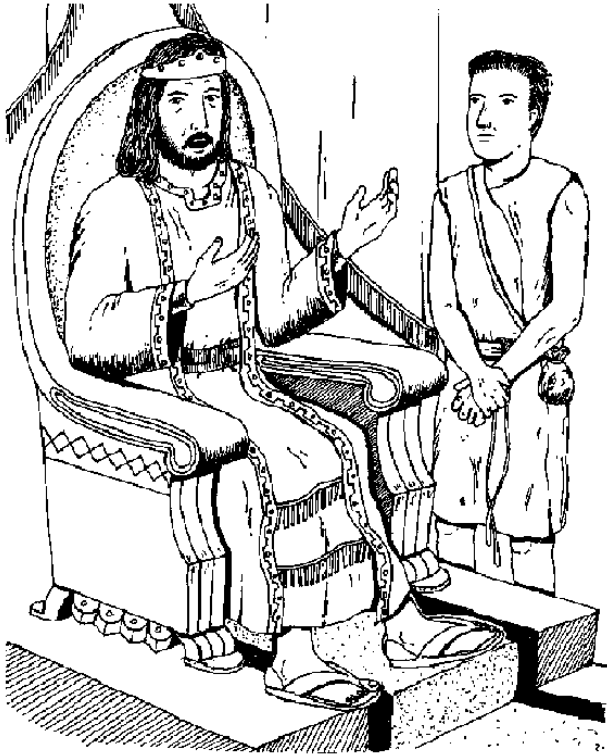
Dawud arongoa, "Tsafanya ta ntrongo! Tsina haki na lagua!" Wakati uwo abuzu na ahadisi ntrongo ya Jalut na wantru yangina. Wantru wakiya ntrongo de Dawud arongoa na wambia falume Talut. Suku ujawu Talut awambia madjeshi yahe humvingia Dawud.

“I haven't done anything!” said David. “I have a right to talk!” He then turned to other people and talked about Goliath. People heard what David said and told King Saul. The next day Saul told his soldiers to bring David to him.



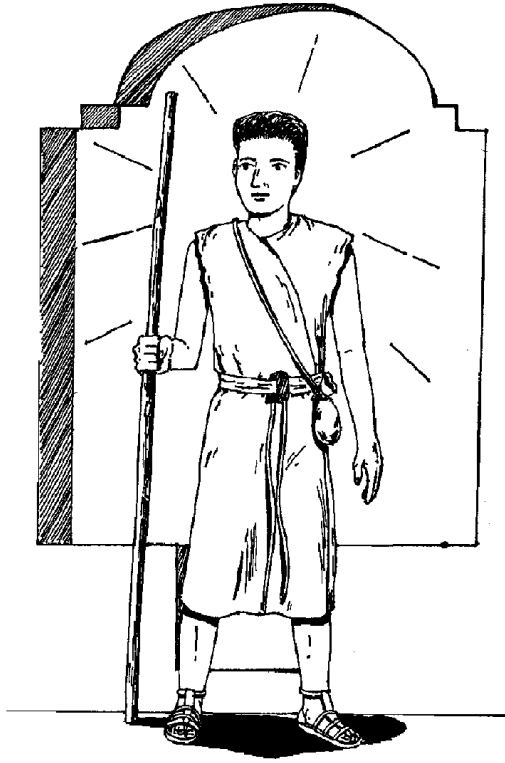
Dawud ambia Talut, "Kavwatsoka muntru huria Jalut tsena mana nahika unilaga nitomwana.

David said to Saul, "No one will ever be afraid of Goliath again because if you give me permission I will fight him.



Talut adjibu, "Kusishindra hu wanna Jalut. Wawe de mwanantsa mtrubaba tu na Jalut akafana nkondro rangu isuku adzualwa."

Saul replied, "You are not able to fight Goliath. You are only a boy and Goliath has doing battle since the day he was born."



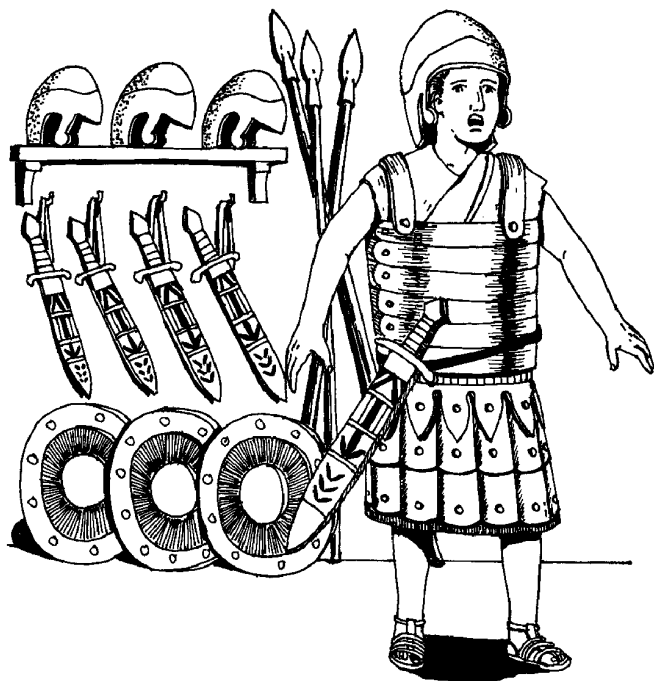
Be Dawud ambia Talut. "Wami nakokadza magonzi ya bangu wakati nyengi."

But David told Saul, "I have been taking care of my father's sheep for a longtime."



"Wakati simba ija na renga gonzi nakoidunga. Wakati tsipara isimba nakorema na kuni na diriki igonzi. Wakati isimba ibahatisha nireme manyo nakoreme isimba ata itrawa awu ifa. Wami tsisiria."

"When a lion came and took a sheep I would follow it. When I found the lion I would hit it with wood and rescue the sheep. When the lion tried to bite me I would hit the lion until it fled or died. I am not afraid."



Wakati uwo Talut amba Dawud nguo ya shuma na kask ya shuma yahe. Amba wajawu upanga ndzuzuri.

Then Saul gave David his own armor and helmet. He also gave him a very nice sword.



Dawud ambia Talut, "Tsashindra huwana wakati tsipindri ini mana tsaidzea." Vavo aitoa inguo ya shuma.

David told Saul, "I cannot fight when I wear these because I am not used to them." So he took the armor off.



Avingia kuni mhodari tu. Na wakati atembeya Djitro ya Ela अपारा मावे mhodari mitsanu mroni. Atria imaowe harimwa nkoba gatiti yahe. Ana slingshot hayi mhono atsengeleya Jalut.

He only took his staff. When he was walking to the Valley of Ela he found five smooth stones from the river. He put the rocks in his small bag. With his sling in his hand he approached Goliath.



Jalut awono Dawud na amsengelea wajawu. Wakati Dawud na Jalut wasiangaliana Jalut adjaalia amba Dawud de mwana tu na aja hasira swafi.

Goliath saw David and approached him as well. When David and Goliath looked at each other Goliath noticed that David was only a child and he got very angry.



Jalut ambia Dawud, "Basi wami mbwa? Mana ntrini usiniwana na kuni?" Jalut amdharao Dawud tsena mangavu.

Goliath told David, "Am I a dog? Why are you fighting me with sticks?" Goliath continued to loudly taunt David.



Dawud ambia Jalut, "Usiniwana na nguo ya shuma, na fumo, na upanga be wami tsina djitihadi huhifadhi wantru wangu na imani na mungu. Tsihulava leo nitsohushindra na nitsodakua shitswa shaho."

David said to the Philistine, "You come against me with spear and sword and armor, but I have the courage to defend my people and faith in god. I swear to you that today I will beat you and cut off your head."



Dawud arongoa tsena, "Wantru piya hunu wajua amba wasi rina haki mana risidjihifadhi vavo mungu atsorihifadhi."

David said, "Everyone here knows we are in the right because we are protecting ourselves so god will protect us."



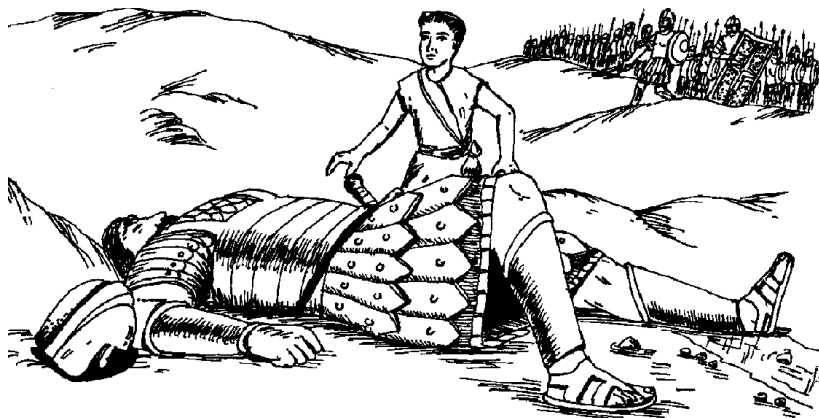
Jalut atsengelea haraka humrema Dawud be Dawud kawasiria.

Goliath moved quickly to hit David but he wasn't afraid.



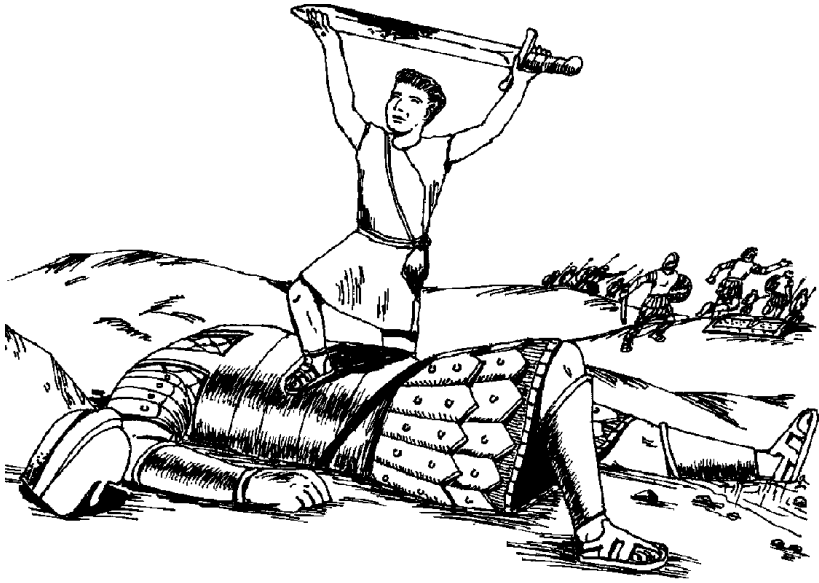
Dawud atoa mbwe kobani, atria harimwa flesh, na avutse. Arema ndziro ha guma ya Jalut. Matso ya Jalut ibaya na apuha montsi.

David took a stone out of his bag, put in his slingshot and slung it. He hit Goliath's forehead hard. Goliath's eyes closed and he fell down.



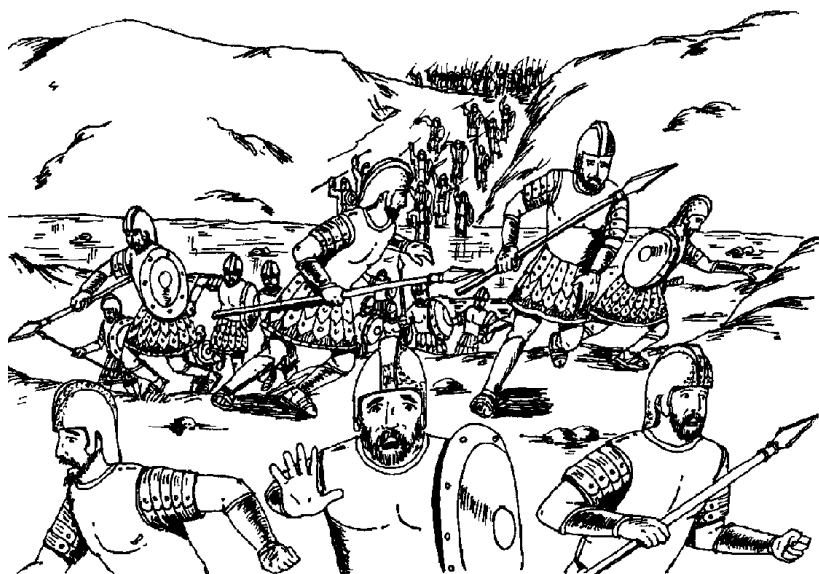
Jalut afu. Dawud ashindra Jalut wakati akana
flesh na mbwe tu. Kasina upanga awu fumo
ta, be amua Jalut.

Goliath was dead. David beat Goliath with
with only a slingshot and a stone. He didn't
have a sword or spear but he killed Goliath.



Dawud arenga upanga ya Jalut na adukua shitswa yahe. Wakati waFelistin waone Jalut afu pia watrawa.

David took Goliath's sword and cut off his head. When the Philistines saw that Goliath was dead they ran away.



Madjeshi wa Israel wamdunga madjeshi waFelistin na waua wantru wengi. WaFelistin yangina watrawa dzahe. Falume Talut na wantru wa Israel washindra.

The soldiers of Israel followed the Philistines and killed many of them. The rest of the Philistines fled back to their country. King Saul and the people of Israel had won.

**Samahani, nahika uwono nkosa, awu
usitsaha shiyo shangina, awu una fikira
la hwangiha shiyo... tafadhwali
unambie harimwa:**

pcvcwhcomoros@gmail.com

**If you see any mistakes, want another
book, or want helping writing your
own book please contact me at:**

pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni